

LOS MARCADORES VERBALES DE MODALIDAD EPISTÉMICA Y SU PAPEL EN EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

1 INTRODUCCIÓN

El objetivo principal de este trabajo es analizar el papel de algunos marcadores epistémicos verbales en el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua en el ámbito universitario esloveno, con especial atención al desarrollo de las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. Se han analizado seis manuales y una gramática de ELE utilizados en los primeros tres años de estudios de lengua y literatura españolas en la Universidad de Ljubljana¹ en las clases prácticas de lengua. Acorde con el nivel de los manuales (B1, B2, C1) el estudio se centra en las perífrasis verbales modales y en algunos tiempos verbales de indicativo que en determinados contextos funcionan como marcadores epistémicos.

2 LA MODALIDAD EPISTÉMICA

El empleo sistemático de la modalidad en la lingüística empieza en el análisis del discurso y en la teoría de la enunciación dentro de la cual la modalidad «is a form of participation by the speaker in the speech event» (Halliday 1970: 335). La modalidad es así un concepto semántico que concierne a los elementos del significado expresados en una lengua. El concepto del *modo*, por otra parte, se refiere a la categoría del verbo, formalmente gramaticalizada, con la función modal que varía de lengua en lengua (indicativo, subjuntivo, optativo, imperativo, condicional,...) (Bybee y Fleischman 1995: 2).

La comprensión lingüística de la modalidad se basa asimismo en la distinción básica entre la modalidad deóntica y la epistémica. La primera presenta la lengua como acción y expresa la actitud del hablante hacia las acciones que tienen que ver con la voluntad o la afectividad mientras que la segunda presenta la lengua como una información y expresa cuánto y cómo se compromete el hablante con la verdad de lo que afirma (Palmer 1986: 121). La modalidad epistémica es así la expresión de un juicio sobre la verdad de una proposición y tiene que ver con el grado de compromiso del hablante

* Dirección de la autora: Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Eslovenia. E-mail: barbara.pihler@ff.uni-lj.si.

1 Los estudiantes eslovenos que empiezan a estudiar español en la universidad de Ljubljana han pasado un examen de español (*matura*), que forma parte de las pruebas de acceso a estudios universitarios, que se ubica aproximadamente entre los niveles B1 o B2.

hacia su enunciado basándose en los conceptos de creencia y conocimiento (Lyons 1977; Palmer 1986). Como tal forma parte de la así llamada modalidad proposicional (*propositional modality*) junto con la modalidad evidencial o *evidencialidad*² (Palmer 1986) que es la referencia lingüística a la fuente de información expresada en un enunciado, es decir, es la expresión de la forma en que el conocimiento ha sido adquirido.

Para este estudio es importante, además, la distinción entre la modalidad epistémica asertiva y la modalidad epistémica no asertiva (siguiendo a Hyland 2000). Con la primera el hablante se compromete con respecto a la verdad de la proposición que comunica y lo hace mediante los marcadores epistémicos intensificadores o *boosters* (Hyland 2000), mientras que con la segunda modalidad el hablante no presupone o no asegura la verdad de la proposición y lo hace mediante los marcadores atenuadores o *hedges* (Lakoff 1973; Hyland 2000). En este estudio nos centramos en la expresión de la modalidad epistémica no asertiva y en la evidencialidad.

3 MARCADORES EPISTÉMICOS VERBALES EN LA ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Las posibilidades de expresión para la modalidad epistémica y la evidencialidad en español son muy variadas, y van desde las categorías morfológicas, léxicas y sintácticas hasta las prosódicas, que asimismo no se excluyen entre sí. En el ejemplo *dudo que haya ganado el premio* (el ejemplo es de Bybee y Fleischman 1995: 2) la modalidad dubitativa se transmite tanto por el sentido léxico del verbo ‘dudar’ como por el modo subjuntivo del verbo en la subordinada. Las formas lingüísticas con que se expresa la modalidad epistémica se suelen llamar marcadores epistémicos (González Manzano 2013) y como en este estudio nos centramos en el verbo, hablamos de los *marcadores epistémicos verbales*.

Las expresiones básicas de la modalidad epistémica, sobre todo con sintagmas nominales y adjetivales y algunas partículas (*es posible/seguro, quizás/tal vez, ...*), se aprenden en la etapa temprana del proceso de aprendizaje de ELE; sin embargo, para llegar a ser un usuario independiente y competente (que corresponden a los niveles B y C del MCER) es decisivo conocer las expresiones más complejas³ que resultan a menudo ambiguas ya que presentan una fusión entre distintas modalidades como se va a ver más adelante. Los significados epistémicos son característicos del mundo de razonamiento, del discurso narrativo y argumentativo, lo que supone un mayor grado de la competencia lingüística y mayor capacidad de abstracción por parte del aprendiz (González Vázquez 1998: 626). La adquisición de los verbos modales en el sentido epistémico, por lo tanto, llega más tarde: «in spite of the fact that epistemic meanings occur in even the most immature learner varieties of a second language, use of modal auxiliaries in epistemically modalized utterances is a late achievement» (Stephany 1995: 112). Por esta razón hemos creído más significativo el análisis del material didáctico de los niveles B y C según el MCER.

2 Según Palmer los *evidenciales* expresan los distintos tipos de evidencia del compromiso del hablante mientras que los *juicios* segundos abarcan las especulaciones y deducciones expresadas (Palmer 1986).

3 Con significados modales de posibilidad radical, subjetiva y objetiva (Kiefer 1997).

La diferencia entre las dos principales clases de la modalidad, la epistémica y la deóntica, también desempeña un papel importante en el proceso de adquisición de los contenidos modales. Kiefer (1997) muestra que la epistémica se construye en términos de relaciones lógicas mientras que la deóntica o radical en inferencias prácticas, con lo cual la primera se ha «desarrollado desde la segunda» (Kiefer 1997: 243). En el proceso de la adquisición de la modalidad esto significa que cuando un estudiante de nivel elemental (A1 o A2) se enfrenta con el ejemplo de *Gemma puede estar en Madrid*, lo primero que le va a asignar es un significado de posibilidad objetiva (es posible que esté en Madrid), mientras que los estudiantes de niveles más avanzados (B1-C2), con una capacidad cognitiva y gramatical más desarrollada, van a poder captar el valor subjetivo (es posible que esté o es posible que no esté en Madrid). De ahí que los contenidos epistémicos sean subjetivos porque reflejan la opinión y el grado de compromiso del hablante mientras que los radicales son objetivos ya que indican la relación entre un participante y el evento mismo (González Vázquez 1998: 626). Parece sumamente importante que la perífrasis *poder* + infinitivo, justo por su polisemia modal, no se incluya solo en el nivel elemental, sino sobre todo en los niveles de B2 y C1 destacando su papel como recurso epistémico.

Lo planteado hasta ahora debe tenerse en cuenta a la hora de la selección de los contenidos modales en el proceso de la adquisición de ELE. Como con los contenidos epistémicos el hablante evalúa la verdad de la proposición es obvio que estos elementos juegan un papel importante en la interacción verbal. Por lo tanto habrá que distinguir entre las modalidades de la enunciación, las intersubjetivas, mediante las que se realizan los diferentes actos de habla y hacen referencia a la modalidad de la oración y a la fuerza ilocutiva de los enunciados, y las del enunciado, las subjetivas, que repercuten sobre el contenido enunciado y se manifiestan por medio de ciertos valores de la flexión verbal y de los verbos auxiliares (NGLE 2009: 18). Las primeras atañen a los contenidos funcionales y las segundas a los contenidos gramaticales. Ambas son de igual importancia a la hora de sistematizar la estructura de una unidad didáctica.

Para expresar el grado de certeza de la información y para expresar la falta de compromiso con la verdad del enunciado dispone el español de una rica variedad de medios que han recibido diferentes sistematizaciones⁴: construcciones epistémicas con adjetivos, adverbios y locuciones adverbiales epistémicas, construcciones con sustantivos, verbos y construcciones verbales con significado epistémico, tiempos y modos verbales con valor epistémico y partículas epistémicas. Como ya se ha destacado más arriba, la manera de adquisición de los diferentes recursos modales varía de nivel a nivel. Los estudiantes de nivel elemental, por ejemplo, no son proclives al uso de los verbos modales porque son los menos transparentes de todos los medios de expresión, ya que presentan ambigüedades e indeterminaciones entre los contenidos deónticos y epistémicos (González Vázquez 1998: 627). Por eso en la primera fase se emplean sobre todo los medios léxicos: verbos cognitivos (*pensar*, *creer*) y adverbios (*probablemente*, *posiblemente*), que se prefieren por su transparencia conceptual y la ausencia de indeterminación, y más tarde adjetivos modales (*es posible*, *probable*) que conlleva, además, la selección de uno u otro modo verbal (ibid.).

4 Reyes (1990), Carretero (1992), Bybee y Fleischman (1995), Rodríguez Rosique (2011) y otros.

El principal objetivo de este estudio (que se centra en los niveles a partir del nivel B1) ha sido presentar y sistematizar las perífrasis verbales modales y determinados tiempos verbales de indicativo con valor epistémico (imperfecto, futuros y condicionales)⁵ también por el hecho de que en el inventario del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) en el B1 ya aparecen algunas perífrasis modales⁶. Por cuestiones relacionadas con el espacio y con los límites de este estudio, se ha dejado aparte el modo subjuntivo⁷, con el que se expresa la modalidad por excelencia, ya que se merece un estudio pormenorizado.

3.1 Perífrasis modales con valor epistémico

Las perífrasis verbales en cuestión nos interesan sobre todo porque con una misma expresión se puede expresar dos o hasta tres modalidades distintas, de ahí que a menudo resulten poco claras hasta que se determina el contexto⁸ en que se utilizan. A continuación se presentan las estructuras que son las más relevantes desde el punto de vista del aprendizaje de ELE.

3.1.1 *Poder + infinitivo*

Esta perífrasis modal se caracteriza por una ambigüedad inherente ya que la posibilidad que expresa posee «una doble interpretación lógico-modal: la posibilidad deóntica es entendida como capacitación[...]; la posibilidad epistémica es entendida como probabilidad» (García Fernández 2006: 213). El ejemplo *Gemma puede venir* se puede interpretar como ‘Gemma tiene permiso para venir’, o ‘Gemma es capaz de venir’, pero también como ‘Gemma probablemente viene/venga’. Lo que permite la desambiguación es el contexto.

3.1.2 *Deber (de) + infinitivo*

Se trata de una estructura que presenta cierta problematicidad por su variación sintáctica con una larga tradición en español ya que «suele analizarse ‘deber + infinitivo’ como modal radical y ‘deber de + infinitivo’ como epistémico» (NGLE 2009: 2143). La RAE, además, recomienda «para expresar obligación la variante sin preposición» (NGLE 2009: 2144). En García Fernández (2006: 110), en cambio, se enfatiza una doble interpretación modal del valor de necesidad ya que en la lectura deóntica la necesidad es entendida como obligación, mientras que en su lectura epistémica como grado

5 Esto no quiere decir que otros tiempos de indicativo no puedan presentar los valores modales. Mencionemos el ejemplo del pretérito perfecto simple (*No llames a las 5 porque yo a esa hora ya me fui*. (Bermúdez 2005: 168) o del pretérito perfecto compuesto (*Yo mañana a esa hora ya me he ido*.).

6 http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_b1-b2.htm (1 de junio de 2014).

7 Sin embargo habrá que destacar que el modo subjuntivo en español no suele expresar la modalidad epistémica por sí solo, sino que tiene que ir acompañado de alguna otra expresión. En los casos en los cuales es posible la alternancia entre indicativo y subjuntivo, éste suele indicar una posibilidad epistémica menor, por ejemplo *Tal vez está/esté enfermo* (Carretero 1992: 56).

8 Halliday habla de ‘contextos de situación’ y enfatiza que «cualquier explicación del lenguaje que omita incluir la situación como ingrediente esencial, posiblemente resulte artificial e inútil» (Halliday 1982: 42).

de certeza o probabilidad. El ejemplo, *Gemma debe (de) venir*, puede interpretarse como ‘Gemma está obligada a venir’ o como ‘Gemma probablemente viene/venga’. Otra vez es el contexto el que ayuda a desambiguar las construcciones.

3.1.3 *Tener que + infinitivo*

Tener que + infinitivo es una perífrasis modal con valor de necesidad, también con una doble interpretación deóntica y epistémica (García Fernández 2006: 258). Un ejemplo como *Gemma tiene que estar con ella* puede resultar ambigua ya que son posibles dos lecturas: ‘Gemma está obligada a estar con ella’ o ‘es probable que Gemma esté con ella’.

3.2 Tiempos verbales epistémicos

Los tiempos verbales pueden manifestar en determinados contextos una variedad de valores epistémicos. Reyes (1990) afirma que esto sucede en una zona del paradigma donde se hacen borrosos los límites entre las categorías tiempo, modo y aspecto y demuestra que los así llamados ‘usos citativos’ son posibles justo por la activa interrelación de significados temporales, modales y aspectuales (Reyes 1990: 19).

El significado o uso básico de los tiempos verbales de indicativo no está marcado modalmente; sin embargo, en ciertos casos la modalidad puede ‘desplazar’ la temporalidad. El caso extremo son ejemplos como *Mañana se iba Gemma a Madrid*, donde se produce una incompatibilidad semántica o un ‘conflicto lingüístico’ (Escandell Vidal y Leonetti 2005: 459) entre la forma verbal imperfectiva de anterioridad, combinada con un predicado télico, y un adverbio de posterioridad. La única solución es la lectura epistémica, evidencial o citativa, como demuestran Escandell Vidal y Leonetti (2005), ya que el hablante presenta la partida de Gemma como una información de segunda mano (‘Mañana se va a Madrid, según me han dicho’).

Los valores epistémicos activan entonces un tiempo verbal que se utiliza en un contexto temporal que no le corresponde (Rodríguez Rosique 2011: 255). Este fenómeno se sistematiza de diferentes maneras: Rojo (1974) establece el conocido sistema de ‘usos dislocados’, mientras que dentro del enfoque pragmático se prefiere llamarlos ‘valores pragmáticos’ (Reyes 1990) o valores ‘pragmático-discursivos’ (Serrano 2006). Los tiempos verbales de indicativo que son más propensos a modalizarse a través de las dislocaciones temporales son los futuros, los condicionales y el pretérito imperfecto, de ahí que se encuentren en el centro de este estudio.⁹

3.2.1 *Los futuros*

Cuando el futuro simple se usa en contextos de simultaneidad de presente, da lugar a varios valores modales, por ejemplo «futuro de conjetura, futuro de probabilidad o futuro epistémico» (NGLE 2009: 448). Se suele ilustrarlo con un ejemplo archiconocido, *serán las ocho* que se puede parafrasear con ‘probablemente son las ocho’. La interpretación de futuro de conjetura se extiende al futuro compuesto: *Habrà* [‘Probablemente ha’] *estado enfermo y por eso no ha venido estos días* (NGLE 2009: 453).

9 Sobre la sistematización modal del verbo español a base del criterio de la actualidad véase Pihler (2010)

3.2.2 Los condicionales

El condicional simple se usa para expresar posterioridad a un momento pasado, por lo que ha sido caracterizado como un «futuro del pasado», mientras que el compuesto denota un tiempo anterior a un condicional, es decir, a un pospretérito (NGLE 2009: 453). En los contextos de simultaneidad o de posterioridad los dos pueden expresar valores epistémicos, por ejemplo, *me iría contigo esta tarde* o *habría ido, pero no me dejaron* (Rodríguez Rosique 2011: 256). Admite paráfrasis similares con el verbo en pretérito imperfecto: *serían las diez* equivale a ‘probablemente eran las diez’.

3.2.3 Pretérito imperfecto de indicativo

El pretérito imperfecto de indicativo merece una atención especial por la variedad de valores temporales, aspectuales y modales que puede llevar. Básicamente señala una acción pasada, aspectualmente imperfectiva, un ‘pasado en transcurso.’ El hablante puede usar ese significado tempo-aspectual para expresar, por ejemplo, sus escrúpulos epistemológicos (Reyes 1990: 102). Si en *Gemma se va mañana a Venezuela* se quiere expresar la incertidumbre de si se va o no, se puede indicar explícitamente añadiendo *según dicen*, o reformularlo de otra manera (sobre todo en la lengua coloquial) y emplear el así llamado imperfecto citativo o evidencial (Reyes 1990): *Gemma se iba mañana a Venezuela*. El pretérito imperfecto se refiere a un discurso anterior presupuesto perdiendo así en parte su valor referencial de ‘pasado en transcurso’ y adquiriendo un valor epistémico. Se mantiene el valor aspectual de imperfectividad mientras que el valor temporal es desplazado o dislocado, porque se trata, en realidad, de una acción posterior al momento de habla y lo que es anterior es el discurso donde se anunció esa acción. El valor modal epistémico está entonces en la estrategia comunicativa del hablante que evita comprometerse con la verdad del enunciado y, como el hablante remite a una fuente que no quiere nombrar, a la modalidad epistémica se une la noción de la evidencialidad (Reyes 1990: 50). Este uso lo reconoce también la RAE en la última gramática y lo llama ‘valor citativo’ (2009: 1750).

4 LOS MARCADORES EPISTÉMICOS VERBALES EN LOS MANUALES ELEGIDOS DE ELE (NIVELES B1, B2, C1 Y C2)

Se ha analizado la presencia de los marcadores epistémicos verbales en los seis manuales de ELE que se utilizan en las clases de ELE de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana en los tres primeros años del Grado del Programa de Bolonia. Tres de los manuales analizados (*Vía Rápida*, *Destino Erasmus* y *Aula Internacional 4*) se enmarcan en los niveles B1 y B2 del MCER, y los otros tres (*Nuevo Prisma*, *Dominio*, *El ventilador*) en los niveles C1 y C2. El B1 o el nivel umbral es un escalón clave dentro del proceso de aprendizaje, un nivel de ‘supervivencia’, ya que es el primero que asienta el carácter de un usuario *independiente*, capaz de desenvolverse con éxito en la vida cotidiana en la lengua meta. Con el nivel B2 o el nivel avanzado el aprendiz ya es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, además de producir textos claros y detallados sobre temas diversos. Con

el paso del nivel B al nivel C1 un usuario *independiente* llega a ser un usuario *competente* alcanzando así el dominio operativo eficaz que posibilita la comprensión de una amplia variedad de textos extensos, así como la capacidad de reconocer en ellos sentidos implícitos (MCER § 3.3). Esto último se hace sumamente importante a la hora de adquisición de los marcadores epistémicos verbales en la clase de ELE.

Con el análisis de los manuales elegidos se ha querido, en primer lugar, describir y evaluar la presencia de los contenidos modales epistémicos tanto en el nivel funcional como en el gramatical¹⁰, y, en el segundo, observar el papel que juegan estas estructuras en el desarrollo de las competencias comunicativas de la lengua (tanto las lingüísticas, las sociolingüísticas como las pragmáticas).

En el siguiente esquema se desprende la presencia de los marcadores epistémicos en los manuales elegidos y su sistematización como contenidos gramaticales y/o nocio-funcionales¹¹:

MA-NUAL	NI-VEL	FE*	CE	IE	PVE	VLE
<i>VRa</i>	B1-B1+	CONTE-NIDOS GRAMA-TICALES	CONTE-NIDOS GRAMA-TICALES	/	/	CONTENIDOS LÉXICOS Y GRAMATICALES No creo que, no me parece que, es difícil decir que; Me ha dicho que
<i>AuInt4</i>	B2	CONTE-NIDOS GRAMA-TICALES	CONTE-NIDOS GRAMA-TICALES	/	/	CONTENIDOS FUNCIONALES Y GRAMATICALES <i>Opinar y reaccionar ante opiniones</i> Creo que, pienso que; No creo/pienso que, dudo que

10 El análisis se limita a los contenidos explícitamente sistematizados en las unidades (independientemente del apartado en que aparecen) y no en los ejemplos concretos que aparecen en las actividades al azar.

11 Empleamos los conceptos de ‘contenidos gramaticales’ y ‘contenidos funcionales’ tal y como se determinan en el Plan Curricular del Instituto Cervantes.

MA- NUAL	NI- VEL	FE*	CE	IE	PVE	VLE
<i>DesE- ra2</i>	B1- B2	CONTE- NIDOS FUNCIO- NALES <i>Referirse a un evento o situa- ción con diferentes grados de seguridad</i>	/	/	CONTENIDOS FUNCIONALES <i>Referirse a un evento o situación con diferentes gra- dos de seguridad deber de, poder + inf.</i>	CONTENIDOS FUNCIONALES Y GRAMATICALES <i>Expresar una opinión Creo, opino, supongo que; no creo que, no me parece que, dudo que</i>
<i>NPri</i>	C1	CONTE- NIDOS GRAMA- TICALES	CONTE- NIDOS GRAMA- TICALES	/	CONTENIDOS FUNCIONALES <i>Expresar el máxi- mo grado de probabilidad de que un hecho se produzca deber de, tener que + inf.</i>	CONTENIDOS FUNCIONALES Y GRAMATICALES <i>Expresar lo que se considera probable o posible Puede que</i>
<i>ElVent</i>	C1	CONTE- NIDOS FUNCIO- NALES <i>Argumento como algo probable restando valor a la informa- ción</i>	/	/	/	CONTENIDOS FUNCIONALES <i>No hacerse responsa- ble de la información que se introduce Parece ser que</i>
<i>Dmno</i>	C	/	/	/	CONTENIDOS GRAMATICALES <i>deber de, poder, venir a + inf.; venir + gerundio</i>	CONTENIDOS GRAMATICALES <i>Verbos de lengua, entendimiento y per- cepciones sensoriales</i>

Esquema 1: Presencia de los marcadores epistémicos verbales en los manuales seleccionados

En primer lugar se puede observar una diferencia en la frecuencia de la aparición de los contenidos epistémicos entre los niveles B y C con la única excepción del manual

NPri en que aparecen todos los marcadores epistémicos verbales excepto el imperfecto citativo. Por otra parte, en todos los manuales analizados aparecen los verbos léxicos epistémicos, lo que ha sido de esperar por el nivel de los manuales¹². En todos (excepto *Dmno*) aparecen sistematizados los futuros epistémicos (sistematizados en apartados gramaticales) y, en menor medida, los condicionales. Sorprende la escasa frecuencia de las perífrasis verbales modales en general, mientras que las aspectuales aparecen sistematizadas de una u otra manera (funcional o gramaticalmente) en todos los manuales analizados. Las perífrasis epistémicas que sí aparecen en tres manuales (uno de B2 y dos de C) son *deber de* + infinitivo y *poder* + infinitivo mientras que las perífrasis aproximativas *venir a* + infinitivo¹³ y *venir* + gerundio¹⁴ aparecen solo en el *Dmno* (p. 166) lo que, creemos, se debe al nivel C. Pero otra vez se echan de menos las especificaciones de los diferentes grados de probabilidad.

Es interesante observar, asimismo, que en todos los manuales se hace una clara distinción entre la perífrasis *deber* + infinitivo y *deber de* + infinitivo, destacando la primera siempre como exclusivamente deóntica y la segunda como epistémica. El objetivo es claramente didáctico: prevenir que el estudiante utilice *deber de* + infinitivo como obligativa. Sin embargo, en el mundo hispánico hay numerosas excepciones a esta regla general (Blas Arroyo 2010: 627) ya que la variante *deber* + infinitivo puede poseer los dos valores, dependiendo del contexto, y un usuario competente debería darse cuenta de ello. No aparecen sistematizadas las perífrasis *tener que* y *hay que* con valor epistémico, a excepción de *NPri* en que aparece la primera. Es un hecho que estas estructuras con el valor deóntico se han dado ya en los niveles A1 y A2, sin embargo creemos que merecerían una revisión y ampliación en los niveles B1 y B2 para expresar los valores epistémicos.

Lo más llamativo es sin duda la ausencia del imperfecto epistémico o/y evidencial¹⁵, ya que según nuestra opinión un usuario competente debería ser capaz de por lo menos reconocer estos usos, si no aplicarlos adecuadamente.

Creemos importante destacar que en dos manuales aparecen sistematizadas estructuras con valor evidencial: en la Unidad 3 de *AuInt4* (p. 35) aparece el contenido funcional «cómo dar una información sin responsabilizarse de su veracidad», pero se dan sólo las expresiones *según dicen*, *según parece*, *he oído que*, mientras que los tiempos

12 Como demuestra en su estudio González Vázquez (1998).

13 Perífrasis de valor modal epistémico, muy cercano al uso normativo de *deber de* + infinitivo, esto es un valor aproximativo, con idea de probabilidad (García Fernández 2006: 275).

14 Perífrasis cuyo valor principal es aspectual continuativo, pero en algunos casos la noción de progresión de una acción verbal se pierde y obtiene el valor modal aproximativo, equivalente al de *venir a* + infinitivo: *Viene habiendo unas doscientas personas en el teatro* (Gómez Torrego 1988: 168).

15 Tampoco se menciona el subjuntivo citativo (en ejemplos de tipo *Aunque te parezca/parece mal, se lo voy a decir*, Escandell Vidal y Leonetti 2005: 457). Sin embargo, hay que mencionar *AuInt 4* donde en la Unidad 1 sí se menciona la posibilidad del empleo de la forma de imperfecto de subjuntivo en -ra en vez de indicativo, aunque no se explica por qué ni cuál es la diferencia en la actitud del hablante.

verbales citativos se omiten; de manera parecida en *ElVent* (p. 51) aparece sistematizada la función «no hacerse responsable de la información que se introduce» ofreciendo expresiones como *por lo que dicen, según dicen, según cuentan, por lo visto, parece ser que*, pero se omiten los ejemplos de los tiempos verbales citativos.

En suma, en todos los manuales analizados aparecen en mayor o menor medida los marcadores verbales epistémicos pero, según nuestra opinión, están demasiado dispersos tanto en el sentido funcional como gramatical.

4.1 Los marcadores epistémicos verbales y las competencias comunicativas

En cuanto a la competencia lingüística general, se presupone para el nivel B1 que el hablante dispone de suficientes elementos lingüísticos como para expresar algunas dudas y pensamientos sobre temas abstractos o culturales (MCER §5.2.1). En B2, por otra parte, ya tiene que expresarse con claridad y expresar los puntos de vista, mientras que en el C1 puede elegir una formulación apropiada de una amplia serie de elementos lingüísticos para expresarse con claridad. La capacidad de comprender, reconocer y resolver las ambigüedades de las expresiones epistémicas estudiadas en este trabajo se ubica así, creemos, en el nivel B2 y C1.

La adecuada adquisición de los marcadores epistémicos en la clase de ELE se refleja sobre todo en el desarrollo de tres clases de las competencias lingüísticas (según el MCER): la léxica, la gramatical y la semántica¹⁶. En cuanto a la primera, el MCER presupone un buen dominio de las expresiones idiomáticas y coloquiales para el nivel C1, por lo tanto pensamos que el uso del imperfecto citativo debería incluirse en este nivel también en los manuales de ELE. Por otra parte se supone que, en cuanto a la competencia gramatical, el hablante en el nivel B2 no comete errores que produzcan malentendidos (MCER §5.2.1.2) con lo cual parecería razonable introducir en este nivel, por ejemplo, la polisemia de la perífrasis *poder* + infinitivo con todo el abanico de valores modales que expone González Vázquez (1998). Por las mismas razones cabría añadir aquí la problematicidad de la estructura *deber* (de) + infinitivo.

La adecuada adquisición de los contenidos modales epistémicos sin duda fomenta el desarrollo de la competencia semántica en sus tres aspectos -el léxico, el gramatical y el pragmático- ocupándose éste último de relaciones lógicas entre las cuales habrá que destacar los significados implícitos. Eso significa que el aprendiz debe ser capaz de reconocer los actos de habla indirectos además de las convenciones culturales y sociales que rigen en español el uso de los actos de habla (González Vázquez 1998: 629).

A través de todo este trabajo se ha venido enfatizando la necesidad del estudio de las formas de expresión que vehiculan los contenidos semántico-pragmáticos de modalidad y evidencialidad. Añadimos aquí su importancia para el desarrollo de las competencias sociolingüística y la pragmática. La sociolingüística tiene que ver con la dimensión social de uso de la lengua (MCER §5.2.2), donde cabe también la capacidad de desenvolverse en distintos registros. Como han demostrado varios estudios (Chafe 1986; Bybee y Fleischman 1995; López Ferrero 2002), la elección y el uso adecuado

16 Aparte de estas hay tres más, la fonológica, la ortográfica y la ortoépica (MCER §5.2.1).

de los marcadores epistémicos y evidenciales está condicionada, entre otras cosas, por el tipo de texto o discurso empleado (científico, académico, coloquial,...); por lo tanto en un nivel B2 en que el hablante, según el MCER, debería expresarse «con convicción y claridad en un registro formal o informal», parece más que adecuado incluir también los valores epistémicos y evidenciales de los tiempos verbales de indicativo.

Dentro de las competencias pragmáticas (según el MCER) la modalidad epistémica atañe sobre todo a la competencia funcional que supone «el uso del discurso hablado y de los textos escritos en la comunicación para fines funcionales concretos» (MCER §5.2.3.2). No se trata solo de saber qué formas lingüísticas expresan determinadas funciones sino de comprender los procesos y las destrezas implicadas en la interacción comunicativa completa. La modalidad epistémica en el sentido de expresión de actitudes como duda o certeza es así una de las *microfunciones* (uso funcional de enunciados aislados), sin embargo el conocimiento de los marcadores epistémicos parece clave también para un empleo adecuado de *macrofunciones* (uso funcional de secuencia de oraciones). El hablante competente (C1) es capaz de precisar sus opiniones y afirmaciones aportando grados de certeza/incertidumbre, creencia/duda, probabilidad, con lo cual en este nivel es necesario hacer más hincapié en la distinción entre la modalidad objetiva y la subjetiva que se basa sobre todo en el saber reconocer varios tipos de implicaturas.

5 CONCLUSIÓN

En el ámbito de la lingüística, el estudio de los distintos tipos de modalidad es fundamental tanto para el análisis de la estructura semántica de la oración y de los textos como para una adecuada comprensión de razonamientos que se realizan en el lenguaje natural. Saber reconocer y usar los recursos de la modalidad epistémica es así un aspecto del uso de la lengua imprescindible para llegar a ser un usuario independiente y competente ya que, como tantos otros contenidos que forman parte de la realidad más próxima al aprendiz, los marcadores epistémicos no solamente permiten asignar diferentes grados de verdad sino que permiten también la elección entre ellas (Halliday 1982).

La relación entre la madurez sintáctica del estudiante y los aspectos comunicativo-pragmáticos y semánticos en la producción de expresiones modales tal y como lo plantea Collentine (1995) demuestra la necesidad de la selección sistemática de estos contenidos en los materiales didácticos en el nivel C1 donde parece que hacen falta las recapitulaciones funcionales de este tipo. El usuario competente necesita conocer tanto los recursos lingüísticos aislados como saber agruparlos según los significados funcionales. Consideramos, además, que la toma de conciencia por parte del estudiante sobre el funcionamiento de los marcadores epistémicos verbales contribuye eficazmente y de manera decisiva al desarrollo de las competencias comunicativas en los niveles del MCER B2 y C1.

En suma, parece importante plantear la necesidad de varios esquemas resumidores de contenidos funcionales o, por lo menos, de una presentación sistematizada de los marcadores epistémicos verbales con todo el abanico de valores modales reunidos para fortalecer las funciones comunicativas en los niveles B1, B2 y C1. Para la ad-

quisición de los contenidos modales en estos niveles es necesario partir de la función (en nuestro caso la modalidad epistémica) y después analizar todas las posibles manifestaciones gramaticales, sin importar si algunas de ellas ya han sido estudiadas en los niveles anteriores.

Bibliografía

- BELLO, Andrés ([1847] 1928) *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. París: Andrés Blot.
- BERMÚDEZ, Fernando (2005) «Los tiempos verbales como marcadores evidenciales. El caso del pretérito perfecto compuesto.» *Estudios filológicos* 40, 165–188.
- BLAS ARROYO, José Luis (2010) «Confluencia de normas sociolingüísticas en un hecho de variación sintáctica: factores sociales en la selección de la variante deber de + infinitivo (vs. deber) en un corpus de español peninsular.» *Hispania* 93/4, 624–649.
- BYBEE, Joan/Suzanne FLEISCHMAN (eds) (1995) *Modality in Grammar and Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins PC.
- CARRETERO, Marta (1992) «Una propuesta de tipología de la modalidad: la aceptación como categoría modal.» *DICENDA Cuadernos de Filología Hispánica* 10, 41–61.
- CHAFE, Wallace (1986) «Evidentiality in English Conversation and Academic Writing.» In: W. Chafe/J. Nichols (eds), *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*. Norwood: Ablex, 261–272.
- COLLENTINE, Joseph (1995) «The development of complex syntax and the selection of mood by foreign language learners of Spanish.» *Hispania* 78, 122–136.
- ESCANDELL VIDAL, Victoria/Manuel LEONETTI (2005) «Polifonía y flexión verbal.» In: P. Albalá et al. (eds), *Lingüística y Filología. Homenaje a Antonio Quilis*. Madrid: CSIC, 447–465.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis (ed.) (2006) *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1988) *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco/Libros.
- GONZÁLEZ MANZANO, Mónica (2013) *Gramaticalización de los marcadores epistémicos en español*. Tesis doctoral inédita. Barcelona: Universitat de Barcelona. 2 de junio de 2014. http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/101406/MGM_TESIS.pdf?sequence=1/ GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Mercedes (1998) «La polisemia de ‘poder’ en ELE.» In: J. Tomás Jiménez et al. (eds), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 625–632.
- HALLIDAY, Michael A. K. (1970) «Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Mood and Modality.» *Foundations of Language* 6/3, 322–361.
- HALLIDAY, Michael A. K. (1982) *El lenguaje como semiótica social*. Fondo de Cultura Económica: México.
- HYLAND, Ken (2000) *Disciplinary discourses. Social interaction in academic writing*. London: Longman.

- INSTITUTO CERVANTES (2006) *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. 2 de junio de 2014. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- KIEFER, Ferenc (1997) «Presidential Address. Modality and Pragmatics.» *Folia Linguistica* 31/3–4, 241–253.
- LAKOFF, George (1973) «Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts.» *Journal of philosophical logic* 2/4, 458–508.
- LÓPEZ FERRERO, Carmen (2002) «La comunicación del saber en los géneros académicos.» In: F. Luttikhuisen (ed.), *The Language of International Communication*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 164–172.
- LYONS, John (1977) *Semantic II*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación [en línea] (2002). Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia/Instituto Cervantes. 2 de junio de 2014. http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf.
- PALMER, Frank R. (1986) *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PIHLER, Barbara (2010) «Paradigmas verbales en el discurso lírico de Machado, Jiménez y Aleixandre: el criterio de la actualidad.» *Verba hispanica* 18, 175–186.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009) *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*. Madrid: Espasa Calpe.
- REYES, Graciela (1990) «Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad.» *Revista Española de Lingüística* 1, 17–55.
- ROJO, Guillermo (1974) «La temporalidad verbal en español.» *Verba* 1, 68–149.
- RODRÍGUEZ ROSIQUE, Susana (2011) «Valores epistémicos de las categorías verbales en español: Cuando la pragmática se integra a la gramática.» *Verba* 38, 243–269.
- SERRANO, María José (2006) *Gramática del discurso*. Madrid: Akal.
- STEPHANY, Ursula (1995) «Function and form of Modality in First and Second Language acquisition.» In: A. Giacalone Ramat/G. Crocco Galeas (eds), *From Pragmatics to Syntax. Modality in Second Language Acquisition*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 105–120.

Corpus – los manuales analizados

- AINCIBURU, María Cecilia et al. (2011) *Vía Rápida (VRa)*. Nivel A1-B1. Barcelona: Difusión.
- ÁLVAREZ RAMOS, Damaris et al./[Centro de] Estudios Hispánicos, Universidad de Barcelona (2008) *Destino Erasmus 2 (DesEra2)*. Niveles B1-B2. Barcelona: Universitat de Barcelona; Alcobendas (Madrid): SGEL.
- CHAMORRO GUERRERO, María Dolores et al. (2006) *El ventilador: curso de español de nivel superior (ElVent)*. Nivel C1. Barcelona: Difusión.
- CORPAS, Jaime et al. (2005) *Aula Internacional 4 (AuInt4)*. Curso de español. Nivel B2. Barcelona: Difusión.
- GÁLVEZ, Dolores et al. (2008) *Dominio: curso de perfeccionamiento (Dmno)*. Nivel C. Madrid: Edelsa.
- GELABERT, María Jose et al. (2011) *Nuevo Prisma: curso de español para extranjeros (NPri)*. Nivel C1. Madrid: Edinumen.

Resumen

LOS MARCADORES VERBALES DE MODALIDAD EPISTÉMICA Y SU PAPEL EN EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

La modalidad de la lengua, uno de los fenómenos característicos del proceso de la enunciación, tiene que ver, en el sentido amplio, con la actitud mental que el hablante denota en sus palabras al describir, preguntar, desear o llamar la atención sobre lo que habla. Tradicionalmente se suelen juntar bajo la amplia etiqueta de la modalidad lingüística manifestaciones formales muy diversas: el modo verbal, los auxiliares modales, ciertos adverbios y partículas, la entonación, etc.

Este estudio se centra en los determinados marcadores verbales en español y sus posibilidades de expresión de la modalidad epistémica, entendida como la expresión lingüística del grado de compromiso que el hablante asume respecto a la factualidad de su enunciado. Se exponen, primero, las perífrasis verbales modales y algunos tiempos verbales que en determinados contextos señalan modalidad epistémica y/o evidencialidad, a saber, los usos «citativos» o «polifónicos», y, segundo, se analiza la sistematización de estos recursos en seis manuales seleccionados de ELE (los niveles del MCER B1, B2 y C1) y su contribución al desarrollo de las competencias comunicativas (competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas siempre según MCER). Consideramos que el estudio de la modalidad epistémica de manera explícita dentro del aula de ELE contribuye eficazmente al dominio del uso del español, y que por lo tanto se merece una mayor atención.

Palabras clave: marcadores verbales, modalidad epistémica, niveles comunes de referencia, competencias comunicativas.

Abstract

VERBAL MARKERS OF EPISTEMIC MODALITY AND THEIR ROLE IN THE DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE COMPETENCES

Modality in language, one of the characteristic phenomena of the process of communication, has to do with, in the broad sense, the mindset that the speaker indicates in his words while describing, questioning, or wanting to draw attention to what he is saying. Traditionally there is a tendency to gather, under the broad label of linguistic modality, a variety of different forms: verbal mode, auxiliary verbs, certain adverbs and particles, intonation, etc.

The aim of this study is to analyze the Spanish verbal markers and their possibilities to express epistemic modality, which is defined as the linguistic expression of the degree of commitment that the speaker assumes about the factuality of his statement (Lyons 1977, Palmer 1986). The study focuses, first, on modal verbal periphrases and some of the tenses which can indicate the epistemic modality and/or evidentiality in certain contexts through the so-called »quotative« or »polyphonic« uses. The second

part of this study consists of an analysis of the systematization of these resources in six selected manuals of Spanish as a Second Language (SSL; levels B1, B2 and C1 according to CEFR), with special attention to its contribution to the development of communicative competences (linguistic, sociolinguistic and pragmatic competence, again according to CEFR). We believe that the explicit study of epistemic modality in the SSL classroom effectively contributes to a good command of Spanish, and therefore deserves more attention.

Keywords: verbal markers, epistemic modality, common reference levels, communicative competences.

Povzetek

GLAGOLSKI KAZALNIKI EPISTEMIČNE MODALNOSTI IN NJIHOVA VLOGA PRI RAZVOJU SPORAZUMEVALNIH JEZIKOVNIH ZMOŽNOSTI

Jezikovna modalnost ali naklonska sestavina jezika, eden izmed najznačilnejših pojavov v procesu sporazumevanja, s širšega zornega kota zadeva odnos, ki ga govorec vpisuje v besede, ko pripoveduje, sprašuje, izraža želje ali poskuša usmeriti pozornost v to, kar govori. Tradicionalno gledano, sodijo pod široko etiketo jezikovne modalnosti raznolike formalne manifestacije: glagolski naklon, modalni glagoli, določeni prislovi in členki, intonacija in podobno.

Pričujoča študija se osredotoča na nekatere glagolske kazalnike (*marcadores verbales*) epistemične modalnosti v španščini in proučuje njihovo vlogo pri razvoju sporazumevalnih zmožnosti. Epistemično modalnost razumemo kot jezikovno izražanje govorceve zaveze do »faktualnosti« oziroma do objektivne predstavitve izjave. V prvem delu članka se izpostavijo tiste modalne glagolske perifraze in posamezni glagolski časi, ki v določenih kontekstih signalizirajo epistemično modalnost in evidencialnost v tako imenovanih »citatnih« ali »polifoničnih« rabah. Drugi del študije predstavi izsledke analize šestih učbenikov za španščino kot tuji jezik (ravni SEJO B1, B2 in C1), s katero se je želelo ugotoviti, na kakšen način se ti mehanizmi v učbenikih sistemativizirajo ter kakšen je njihov prispevek k razvoju sporazumevalnih jezikovnih zmožnosti (po SEJO: jezikovnih, sociolingvističnih in pragmatičnih zmožnosti). Menimo namreč, da eksplicitno poučevanje epistemične modalnosti pri pouku španščine kot tujega jezika bistveno prispeva k usvajanju jezikovne rabe, zato si zasluži večjo pozornost.

Ključne besede: glagolski kazalniki, epistemična modalnost, skupne referenčne ravni, sporazumevalne jezikovne zmožnosti.